

ABSTRACT

Aliyah Putri Inmas. 220511100068. English Study Program. “A Study of Transitivity in the English-Indonesian Translation of Inside Out 2.”

The purposes of this study are to identify the types of transitivity processes found in the English-Indonesian translation of Inside Out 2, examine the equivalence found in the translation, and identify the translation shifts that occur in the Indonesian subtitle translation of the movie. This study applies Halliday and Matthiessen’s (2014) transitivity theory, Nida’s (1964) theory of equivalence, and Catford’s (1965) translation shift theory. This study uses a descriptive qualitative approach. The data consist of 158 selected clause pairs taken from the English dialogues as the Source Language (SL) and their Indonesian subtitles as the Target Language (TL) in Inside Out 2 (2024), which are analyzed through data reduction, data display, and conclusion drawing/verification.

The findings show that all six types of transitivity processes are found in the data, with Material Process as the most dominant type (50 data), followed by Relational Process (40 data), Mental Process (25 data), Verbal Process (9 data), Behavioral Process (7 data), and Existential Process (3 data). In addition, 24 data experience transitivity process shifts between the Source Language and the Target Language. In terms of equivalence, Formal Equivalence is more dominant with 127 data, while Dynamic Equivalence is found in 31 data. Regarding translation shifts, the study finds 51 shift occurrences consisting of Level Shift (20 data), Unit Shift (18 data), Structure Shift (7 data), and Class Shift (6 data), while Intra-system Shift is not found. Overall, the findings indicate that transitivity, equivalence, and translation shifts are closely interconnected in representing and transferring experiential meaning, enabling the English-Indonesian subtitle translation of Inside Out 2 to produce translations that are both accurate and natural in the Target Language.

Keywords: transitivity, equivalence, translation shift, subtitle translation, Inside Out 2

ABSTRAK

Aliyah Putri Inmas. 220511100068. Program Studi Sastra Inggris. “A Study of Transitivity in the English-Indonesian Translation of Inside Out 2.”

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis proses transitivitas yang ditemukan dalam terjemahan bahasa Inggris-bahasa Indonesia Inside Out 2, mengkaji ekuivalensi yang ditemukan dalam terjemahan, dan mengidentifikasi pergeseran terjemahan yang terjadi dalam subtitle bahasa Indonesia film tersebut. Penelitian ini menggunakan teori transitivitas Halliday dan Matthiessen (2014), teori ekuivalensi Nida (1964), dan teori translation shifts Catford (1965). Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Data penelitian ini berupa 158 pasangan klausa terpilih yang diambil dari dialog bahasa Inggris sebagai Source Language (SL) dan subtitle bahasa Indonesianya sebagai Target Language (TL) dalam Inside Out 2 (2024), yang dianalisis melalui reduksi data, display data, dan penarikan kesimpulan/verifikasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa keenam jenis proses transitivitas ditemukan dalam data, dengan Proses Material sebagai jenis yang paling dominan (50 data), diikuti oleh Proses Relasional (40 data), Proses Mental (25 data), Proses Verbal (9 data), Proses Behavioral (7 data), dan Proses Eksistensial (3 data). Selain itu, terdapat 24 data yang mengalami pergeseran proses transitivitas antara Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran. Dari segi ekuivalensi, Ekuivalensi Formal merupakan jenis yang paling dominan dengan 127 data, sedangkan Ekuivalensi Dinamis ditemukan pada 31 data. Adapun pergeseran penerjemahan yang ditemukan berjumlah 51, yang terdiri atas Level Shift (20 data), Unit Shift (18 data), Structure Shift (7 data), dan Class Shift (6 data), sedangkan Intra-system Shift tidak ditemukan. Secara keseluruhan, hasil penelitian menunjukkan bahwa transitivitas, ekuivalensi, dan pergeseran penerjemahan saling berkaitan dalam merepresentasikan dan mentransfer makna pengalaman, sehingga menghasilkan subtitle bahasa Indonesia yang tetap akurat sekaligus alami.

Kata Kunci: transitivitas, ekuivalensi, pergeseran terjemahan, terjemahan subtitle, Inside Out 2